

ظل الفراشة

مختارات من الهايكو العالمي



ترجمها عن الإنكليزية

بنجامين يو خنا دانيال

ظل الفراشة

مختارات من الهايكي العالمي

ترجمها عن الإنكليزية

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق

2024

عنوان الكتاب : ظل الفراشة .. مختارات من
الهايكل العالمي

ترجمها عن الإنكليزية : بنiamين يوخنا دانيال
عدد النسخ : (500) نسخة

العراق- اسم المطبعة : بيشوا – أربيل

رقم الإيداع في المديرية العامة للمكتبات العامة
: (1257) في 25 / 11 / 2024

المقدمة

الهایکو : هو أقصر شكل شعري في العالم ، و يعتبر الشاعر الياباني ماتسو باشو (1644 - 1694 م) شاعره الأول . غالباً ما يكتب الهایکو بثلاثة أسطر ، ويقرأ بصوت عال لا يتجاوز عدة ثوانٍ (في نفس واحد) ، و بالزمن الحاضر أو الماضي الذي يشير إلى الحاضر ، و من خلال تشكيل صورتين مختلفتين تثيران العلاقة بينهما باستخدام حاسة واحدة أو أكثر من واحدة من الحواس الخمس . ازداد الاهتمام الغربي بالهایکو الياباني في أواخر القرن التاسع عشر ، تزامناً مع افتتاح اليابان على العالم . و قد ساهم بعض شعراء الهایکو الغربيين في انتشار الهایکو من خلال الترجمات و الدراسات و كتابة الهایکو ، و من أبرز هذه الأسماء : ريجنالد هوراس بليث ، عزرا باوند ، جاك كيرواك ، ريتشارد رايت ، إليزابيث سيرل لامب ، جيمس وليم هاكيت ، نيكolas فيرجيليو ، و بيلي كولينز .

يأخذنا الأستاذ بنiamين يوخنا دانيال في مختاراته المترجمة إلى عوالم و تجليات الظل في كتابه الجديد (ظل الفراشة : مختارات من الهايكل العالمي) عبر مجموعة من الصور الشعرية للحياة اليومية و الطبيعة في الشكل أو القالب الشعري للهايكل .

يتخطى الهايكل الناطق باللغات الأجنبية المرجعية اليابانية المتمثلة بفلسفة الزن و التقطيع الصوتي الياباني (5 / 7 / 5) و فصول السنة ، و يهتم بالكثافة و الإيجاز و القطع السريع ، و استخدام تقنية أو بنية التجاوز ، و يهتم بالطبيعة البشرية و أحيانا الكونية أو مايسميه (بانيا ناتسو إيشي) الشاعر و المترجم الياباني و رئيس جمعية الهايكل العالمية ب (الهايكل الكوني) الذي يعتمد بشكل أساسي على القطع غير المتوقع و النقلة السريعة و التوازن . تضاف ترجمات الأستاذ دانيال للهايكل إلى ترجمات كوكبة من شعراء و مترجمي الهايكل العراقيين أمثال (عبدالكريم كاصد ، ملكو أحمد ، جمال مصطفى ، محمد أمين الكرخي ، هاشم شفيق) و آخرين عن اللغات الإنجليزية و الفارسية و الكردية و غيرها من اللغات التي تساهم في إلقاء الضوء على الهايكل

ال العالمي و تبادل الثقافات و الخبرات ، و تخطي العقبات التي مر بها الهايكو باللغات الأوروبية و اليابانية . هذه اللغات بالطبع قد سبقت الهايكو باللغة العربية و الكردية و السريانية بأكثر من قرن ، و بالتالي استطاعت أن تؤسس و تضيف على الهايكو الياباني الشيء الكثير

يعكس هايكون (ظل الفراشة) الأبعاد الجمالية للظل . و لابد من إيضاح مفهوم الظل في فلسفة الشرق الأقصى ، و منها اليابان ، و مفهوم الظل في الفلسفة الغربية . إن الضوء و ليس الظل هو المعادل الموضوعي للجمال في الفلسفة الغربية ، بينما يرتبط الظل و تجلياته بالجمال في اليابان و الشرق الأقصى . كيف وظف الشعراء مفهوم الظل ؟ هذا ما على القاريء اكتشافه عند قراءة هذه المختارات .. يمتاز الظل كعنصر مادي بسرعة الزوال و الهشاشة و انفتاحه على كافة الاشكال و الأمكنة ، و يرتبط مع الفراشة بالكثير من الخصائص الجمالية التي استخدمت في فنون غير الشعر كالرسم و السينما و المسرح و الهندسة المعمارية .. إن ترجمات دانيال المتنوعة و الغزيرة ، و مواكبته للهايكو العالمي في احدث

إصداراته و اتجاهاته و اختياراته الدقيقة لموضوعات لم تترجم إلى اللغة العربية قد اغنت المكتبة العربية ، و أفادت الباحثين و شعراء الهايكل بالانفتاح و الاطلاع على قصيدة الهايكل العالمية . إنها مختارات جديرة بالقراءة ، ترفع الذائقه الأدبية للقاريء ، و تتيح له التحليق و اختبار أبعاد جديدة .

عباس محمد عماره

بغداد – ت 2 / 2024

ظلال تحت الماء

(ظل يغفو في حضن الحائط ، و ظل ينام فوق رصيف ، و ظلال تتجول في مدن التيه ، تبحث عن ظل يؤيدها ، و ظلال تقطر شهدا من زهر الذكرى ، و ظلال تتواء بحمل يقسم ظهر الأيام – سامي الكيلاني)

1 - ماريا تيريزا بيراس / إيطاليا

الظل الهاوب
للكوبية الزرقاء *

فراننا

ندف الثلج
ظلال السكينة

كلها

ليلة القمر -

ظل فراشة ملتصقة

بالجدار

2 - لورين إليس / الولايات المتحدة الأمريكية

تجمع الظلال

عند غروب الشمس

على أصلاع الأبقار الحلوب

3 - روبرتا بيري / الولايات المتحدة

الأمريكية

رعد

تحول الورود

إلى ظلال

4 - إيلين ريدل / نيوزيلندا

ضوء القمر
يتدفق التيار
من الظل إلى الظل

5 - باتسي تيرنر / نيوزيلندا

ظلال
على عتبة بيتكم
هيروشيمما

6 - ويلي كوفيلير / بلجيكا

نسير معا
أسرد قصص الظل الخاصة بي
عن الشمس

(إشادة شرفية في مسابقة الهايكي اليابانية
الأوروبية الثانية باللغة الإنكليزية 2011)

7 - سكوت ويغيرمان / الولايات المتحدة

الأمريكية

في ظلي

رعيل ساكت

من الظلال

(إشادة في مسابقة كاتيكاتي للهايكي 2021)

8 - سالي بيغار / الولايات المتحدة الأمريكية

يا لها من مفاجأة

ينثر ظل صقر المستنقعات

يشتت البط

9 - مارثا ماجنتا / المملكة المتحدة

البستنة

ظلها زاخر

بملاحظة : إنساني

10 - أندريا غراديدج / كندا

الاستحمام برائحة زكية

تحت مظلة

شجرة الكرز

11 - ليندساي فيرميولين / كندا

ظلال الدانتيل

على عتبة الشباك

و أزهار الكرز في الخارج

12 - كوييندريث يونغ / استراليا

السير على غير هدى ...

تلنقي أزهار الكرز

بظلالها

13 - لوسي بيليتير / كندا

ربيع بارد

ظلي

بلون وردي غامق

14 - فرشته بناهي / ايران

ظل

وردة بيضاء

سوداء

15 - إدوارد تارا / رومانيا

يوم قائف :

في ظل ابني

لأول مرة

16 - جيم كاتشيان / الولايات المتحدة
الأمريكية

الشمس في أواخر الخريف

الحقل صغير جدا

ليسع لظل

(الجائزة الأولى في مسابقة فلاديمير ديفيدي
الأولى للهایکو 2011)

17 - رولاند باكر / كندا

المنزل المتتصدع

حتى الظلال

لها ظلال

18 - يوسا بوسون / اليابان

يتحرك ضوء القمر
نحو الغرب
بينما تتسل ظلال الظهر بإزاء الشرق

19 - ماثيو ماركوارث / الولايات المتحدة
الأمريكية
تدلف إلى المقبرة
جميع الظلال
المتشابهة



20 - هاميش أيرونسايد / المملكة المتحدة

ظلال تحت الماء

تسألني ابنتي

عن الذي أتمناه

21 - آنا هولي / الولايات المتحدة الأمريكية

حقل الخشخاش

فراشة سوداء اللون

تنفصل عن ظلها

22 - باتريشيا ليديا / رومانيا

برد يتسرّب

عبر السقف العتيق -

أصواته و ظلال



* الكوبية أو القرطاسية : شجيرات معمرة ،
لها أزهار زرقاء أو بيضاء أو قرمزية على
شكل عناقيد .

أسبق ظلي

(عndi القليل من الظل الذي يدخل و يغادر
معي ، و ماذا يمكن أن تكون فائدته أكثر مما
أستطيع رؤيتها . إنه يشبهني كثيرا من الكعب إلى
الرأس ، كما إنني أشاهده يقفز قبلي عندما أقفز
إلى سريري – الروائي و الشاعر الاسكتلندي
روبرت لويس ستيفنسون 1850 - 1894)

1 - إدنا بيرز / الولايات المتحدة الأمريكية

أسبق ظلي

خطوة واحدة

دوما

2 - بادما راجيسواري / الهند

مساء خريفي

يتأمل ظله

و هو يتضاءل

3 - دان كامبل / الولايات المتحدة الأمريكية

الرقص معا

ظلان

في ساحة الانتظار

4 - نينا سنج / الهند

الهزيع الاخير

في موسم الربيع

أنافق ظلي

5 - مايكل اس . بروك / الولايات المتحدة

الأمريكية

غمام تتحرك سريعا

تبعثر الظلال

بيننا

6 - موريس نيفيل / استراليا

مقعد الذكريات

نصف خال

من الظل

7 - فاندانانا باراشار / الهند

استجواب متبادل

ستتحطى ابنتي ظلي

قريبا

8 - كريستوفر بيس / الولايات المتحدة

الأمريكية

وقوب الشمس في باحة الكنيسة

أجدادنا كالظلال

المديدة

9 - مينال ساروش / الهند

وقت المغادرة ...

يسقط ظل البناء

على الآخر

10 - لويس هوبوويل / استراليا

كوخ مهم

يشير ظل مدخنته

صوب الغرب

11 - جوليا جوزمان / الارجنتين

القيادة في المنطقة الجبلية ...

تحرك ظلال

الغمام

12 - ام . سانتوس / الولايات المتحدة
الأمريكية

نسيم بارد

ترافق ظلال سعفات النخيل

تحت ضوء القمر

13 - بيسالي شاترجي دوت / الهند

المسافة الفاصلة

بين ظلي

و حجرتي الشاغرة

14 - سي . أي . هاربر / الولايات المتحدة
الأمريكية

ما ببرحت الظلال

ترقص
فوق المسرح القديم

15 - لورين فورد / استراليا

مد خفيف
ظل عقاب البحر
قشادة



16 - نانسي برادي / الولايات المتحدة
الامريكية

صيفا ، بعد الظهر

تعبر ظلال السحابة

أشرعة مركبنا

17 - ميهايلا بيرجول / قبرص

ينعكس ظل ابريق الشاي على الحائط
في ضوء الشموع -
تطفو البعثة الرشيقه

18 - فرانس تيرن / بلجيكا

نسيم بارد يهب من البحر
عند الغسق
ظل الغاق

19 - روبرت ويلسون / الولايات المتحدة
الأمريكية

مرجوحة خالية -

تلقي الزنابير بظلالها

على ساحة اللعب

20 - كيكو إيجوسا / اليابان

الترجم

إلى حين الانفصال عن ظلالهم

أعلى و أعلى

21 - آر . كيه . سينغ / الهند

السماء

بلا ظل

على الأرض

ظل أشجار الصنوبر

(مررت بها في المساء الدجي ، فألقيت رحلي في ظلها . و حدقت في خضر أوراقها ، و روحى الكئيبة في ليلها . فهاجت لقلبي دجي الذكريات ، و أترعنت لحنى من ويلها . و صيرت متكمي ساقها ، و طافت شجوني من حولها - نازك الملائكة)

1 - رفيكا ديديتتش / البوسنة و الهرسك

ثلاثة أجيال

تعيش في ظل أشجار الصنوبر

تححدث العيون

2 - ريشا شارما / الهند

يوم أفريقيا

يشرب ظل الفيل

من الشمس عند الأفول

(شهادة تقديرية من مسابقة هايكيو أفريقيا
(2021)

3 - منى يورдан / رومانيا

الظلال العطرة
لغرفة شجيرة الياسمين

مع إطلالة

4 - ميلان راجكومار / الهند

يوم ممل ...
يطارد فأر الحصاد
ظله

5 - مايك غالاغر / ايرلندا

موعد الرقاد

رجوع الظل

إلى الظل

6 - سامو كروتز / سلوفينيا

الغابة ليلا

ليست كبيرة كفاية

لتسع لجميع الظلال

7 - ماريا كونسيتا كونتي / إيطاليا

قبر أبي

تزهر شقائق النعمان

في الظل

8 - مارينا شيروموسوفا / روسيا

منزل الأهل

تهتز ظلال أشجار التفاح المزهرة

على الحائط

9 - مارغريتا بيتريسيوني / إيطاليا

إكمال القمر -

فقط اليراعات

في ظلي

غروب الشمس على نحو بطيء ...

إختفى ظلي

أخيرا

10 - لومينيتا سوس / كندا

شارع مضاء بنور الشمس

طلال أخرى

السير جنبا إلى جنب

11 - لوسيا كارديلو / إيطاليا

سطح البحر ...

ظل النورس

فوق ظلي

بستان الفاكهة

ظللي

على شاهد قبرها

12 - فيدا جليلي / ايران

صباح شديد البرود ...

كل زهور البنفسج

غارقة في ظلالها

صوت صافرة القطار ...

يتلاشى الواحد بعد الآخر

الظلال الرطبة

ليلة طال أمدها ...

يسود الليل أيضا

في ظل أشجار السرو

13 - فيشنو كابور / الهند

دغيشة الشتاء

شمعة تضيء

ظلي

14 - كاثرين وينيك / اليابان

الظل

يناسب ثوبها الكيمونو

عبر الغرفة

15 - لين جامبور / كندا

لا تستطيع رؤية ظله

لكنه موجود هناك

الرفراف

16 - لافانا كراي / رومانيا

طعم التراب -

ينبش الكلب ظلي

بحثا عن عظمة

17 - سامو كروتز / سلوفينيا

غرفة معيشة الأطفال

كافة الظلال

مضطربة

18 - أوبريكا باديانو / رومانيا

ظل الساقية -

تكسر الفراشات الصمت

الذي يلغه

19 - أرجي أجيبي باه / غانا

منحنى النهر

تيار يقاومه

ظل الشجرة

20 - أنجليكا سيث / المانيا

السنديانة المعمرة -

لا ظل لدى

في ظلّك

21 - لاكمي آير / الهند

أفول الشمس ...

سقوط الظل
من دفتر ملاحظاتي

22 - جيم فورس / كندا
أفتح مظلتي
لأخفي
ظللي

23 - دوشان ميجايلوفيتش أدسكى / صربيا
ظل리 الذي تلاشى
في أول ظلمة الليل -
أين تمضي لوحدك ؟

أول الليل
سنديانة ضخمة وحيدة
منعزلة خارج ظلها

ظل طائر الزرياب

(وقفت أمام البناء مرتبكا ، يتعقبني ظله من
وراء الجريدة ، لف معي الطرقات ، و قاسمني
مطعما في ضواحي المدينة و الباص و المكتبات
اللصيقة ، حتى انتهينا إلى دورة للمياه و قاسمنته
هلعي في القصيدة – عذنان الصائغ)

1 - مجلينا دايل / رومانيا

آخر وردة

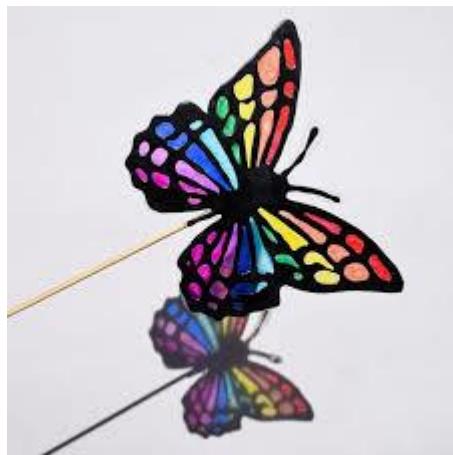
- يغطيها الصقبح

ظل طائر الزرياب *

2 - توماس ترانسترومير / السويد

تبعد الشمس أكثر انخفاضا الآن

ظلالنا كالجبابرة
سيسود الظل قريبا بالكامل



3 - حفصة أشرف / باكستان

ظل طائر
عبر البحر المدّهم
شخصيتي الحقيقية

إنكار ذاتي
البحث عن ضياء
عديم الظل

4 - ليندا فلينت / المملكة المتحدة
أفتح مظلتي
تجمع السمكة قطرات المطر
في فمها

5- ستيفن بيترز / الولايات المتحدة الأمريكية
مطر الخريف
استخدام المظلة التي استخدمتها
الأم في السابق

6 - ميهایلا إیاکوب / رومانيا
مطر الصيف -

غلق المظلة ...

قوس قزح

7 - جودي أ . تونس / الولايات المتحدة
الأمريكية

توهج ضوء الشوارع
الظهور المفاجئ لظل القط
عبر الطريق

8 - بول وارين / استراليا
تتراجع حرارة النهار
تغرب الشمس
يطول بقاء الظلال

9 - واكاتا كويتشي / اليابان
تجري ظلال الغمام الشتوية

فوق المحيط
قبل غروب الشمس

10 - بيتر س . كوين / ايسلندا
يلعب القمر مع الظلال
في لا مكان
ما هو الطريق الذي ينبغي أن أسلكه ؟

11 - كين ساوييري / إندونيسيا
منزل متزوك
أقرع الجرس
بظلي

ليلة شديدة البرودة
ينقر ظل الشجرة
على زجاج النافذة العارية

12 - لورين بيستر / الولايات المتحدة
الأمريكية

سماء خالية ..

يفقد الطائر

ظله

13 - مايكل هنري لي / الولايات المتحدة
الأمريكية

الهجرة الشتوية

تلقي أخبار رحلتك بظلالها

على الشمس

14 - جون ستيفنسون / الولايات المتحدة
الأمريكية

أدوار إضافية ،

ظل العداء

أصل الخط الأساسي الثالث

حركة المرور صيفا

يعتلي ظلي رقبة

شخص غريب

15 - ستانفورد فوريستر / الولايات المتحدة

الأمريكية

ضوء الصباح -

تفتح ظلال شجرة الكرز

أيضا

16 - ميرارم / المملكة المتحدة

تيار المرتفعات

ظلبي بيبي و بين السمكة

الذهبية

17 - زيليكو فوندا / كرواتيا

يغطس طائر الغاق

يكتمل ظل شجرة الحور

مجددا

18 - جوليانا رافاجليا / إيطاليا

صيف لم يحن بعد ...

ينزلق على وجه الماء

الظل الذي لم يتواجد هناك

ورقة شجر في مهب الريح

وقع الظل

الخاص بأوراق الشجر تلك

19 - سيمون هانسون / استراليا

البحيرة الجبلية -
تختلج ظلال أشجار الصنوبر
مع القمر

20 - مايكل ماير هوفر / الولايات المتحدة
الأمريكية

إنها حشرة

هذا ما ظننته -

ظل الحشرة

21 - هنريك زيمبيل / بولندا
مظلة

وجهها المخفي عن الشمس
و عني

22 - بيبا فيليبس / الولايات المتحدة الأمريكية

الظل الداكن –
الأجزاء التي تخفيها
عني

* الزرياب , القيق , أبو زريق : طائر من
الغرابيات , كثير الصخب . من أنواعه (أسود
الرأس , الاوراسي , السيبيري , أسود الصدر ,
و التركوازي) .



الظلال المظلمة للأشجار

(لا تجد الجمال في الشيء نفسه ، و لكن في
أنماط الظلال ، و النور و الظلام للشيء ،
الواحد مقابل الآخر . . . لو لا الظلال لما كان
هناك جمال – جونيتشير و تانيزاكى)

1 - كيث ماكونين / الولايات المتحدة الامريكية

اليراع
الرعد الليلي
في الظلال المظلمة للأشجار

2 - تشن أو ليو / تايوان

نطقها في ثلاثة كلمات ...
ثمة ظل متحول

على أوراق قلبية الشكل

3 - فلاديمير ديفيدي / كرواتيا

تحت ضوء القمر الساطع

ورقة الشجر المتساقطة

و ظلها يلتقيان على الأرض

يتسلق ظل المتسلق

متربدا

ظل السلم

4 - ريتشارد بريتنر / فرنسا

يطول ظل

شجرة التفاح

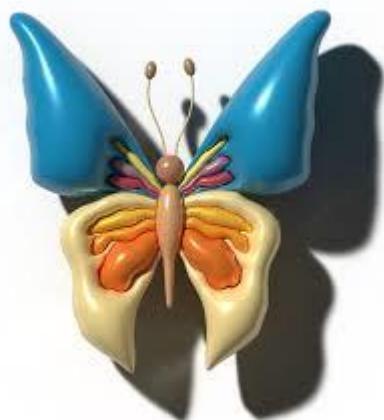
مع شروق شمس الخريف

5 - فيد فوكاسوفيتش / صربيا

تساقط بتلات الكرز

عبر الظلل

أوراق العشب



6 - ميزو هو شيبويا / اليابان

غروب الشمس في الربيع -

لقد هجروا أوكرانيا

لَكُنْهُمْ تَرَكُوا ظَلَالَهُمْ خَلْفَهُمْ

7 - جانيس إم . بوستوك / استراليا

يُبَلِّغُ ظُلُّ يَدِي
زَرُّ الْإِضَاءَةِ
أَوْلَا

8 - ألبرت شيبيرز / كندا

فِي وَقْتٍ مُتَأَخِّرٍ مِنْ شَهْرِ أَيَّارِ
ثَمَةُ عَشْرَةِ آلَافِ ظُلُّ لِلْطَّحَالِبِ
عَلَى عَنْبَةِ الْبَابِ

9 - فلورين سي . كيوبيكا / رومانيا

الْفَجْرُ الْكَاذِبُ
ظُلُّ الصَّنُوبِرُ الْمُعْمَرُ
يَلَامِسُ جَرْسَ الْبَابِ

10 - آنا ين / كندا

على جرس الباب

إشارة (اضغط رجاء) ، زال

ظل الزوج السابق

11 - أجوس مولانا سونجايا / اندونيسيا

إعصار شتائي

يبلغ المدخل

ظل الاب

12 - آن ك . شواردر / الولايات المتحدة

الأمريكية

مدخل خال

لم أزل أخطو

فوق ظل كلبي

13 - بيغي ويليس لايلز / الولايات المتحدة
الأمريكية

هدوء الصيف

مسرحية الضوء و الظل
على أنغام الرياح

14 - الياس كيفالاس / اليونان

أشجار ظليلة

الريح تبلغ

الجذور

15 - جون ماكمانوس / المملكة المتحدة

نسير معا في الظل

يدا بيد ..

كستناء منقسمة

16 - سيمون هانسون / استراليا

غابة من عشب البحر

الاخطبوط الباحث عن الغداء

يقلد الظلال

17 - هنا مانوهي / الولايات المتحدة

الامريكية

ضوء في وقت متاخر

إيقاع الصورة الظلية

لقارب الكاياك

18 - جاناك سابكوتا / النيبال

رماد على الطريق الجبلي -

ثمة ظل يعبر النهر

في ضوء القمر

الشمس في الصباح الباكر

يسير الظل

صامتا

فوقنا القمر المظلم

يبدو ظلي في الشارع

تعبا أيضا

19 - كوباياشي ايسا / اليابان

ما من شيء غريب

في ظل

زهور الكرز

تمضي الظلال

(أبكي على ظلي الذي لم ينبسط حتى انطوى ،
أبكي على الوجه المحلى بالجميل من الحلى ،
أبكي أنا لشبيه في وقت ما امتلاً الكفى ، أبكي
قضيباً ما اكتسى أوراقه حتى ذوى -
الصنوبري)

1 - سالى دون / ايرلندا
العشب المتمايل
على امتداد الكثبان الرملية -
تمضي الظلال

2 - مجدىنا دايل / رومانيا
آخر وردة

يغطيها الصقير -

ظل القيق

3 - ارتوري خوسيه بالميرو / الارجنتين

ظلان

يفصلهما النسيم الخريفي الخفيف

على الطريق الطويل

4 - إيكويو يوشيمورا / اليابان

الطلال هي الأخرى

- تبدو مبتهجة

بتلة الكرز

5 - لي جورجا / الولايات المتحدة الامريكية

غروب الشمس صيفا

يكتشف الطفل ظله

على حائط المطبخ

6 - دانا ماريا أونيكا / رومانيا

تطفو ظلال أشجار الصفصاف
على النهر الجليدي

من شروق الشمس حتى غروبها

7 - فاسيلي مولدوفا / رومانيا

قمر وراء الغمام
ثمة جرو يشتم من حوله
بحثا عن ظله المفقود

8 - بوريفوي بوفكا / كرواتيا

ظلال الأزقة -

مسن بلا مأوى

شطفة خبز

9 - باري ليفين / الولايات المتحدة الامريكية
الباب الدوار -

ينساب ظلي
يقصى عنى

10 - بوريس فيرغغا / كرواتيا
ينقر الغراب
ظلي المتجمد
وسط الثلج

11 - فاندانا بار اشار / الهند
تسرب الضوء
من خلال فتحات
مظلتي السوداء

12 - مينكو تانيف / بلغاريا

يوم خريفي

ينجرف ظلي المتشرد

بإراء الساحل الغربي

13 - مارينا شيريميسوفا / روسيا

منازل مثالية

ترسم الظلال

الملونة



14 - بريان ريكيرت / الولايات المتحدة
الأمريكية

شتاء طال أمه
ظل الكلب السائب
يصبح رقيقا

15 - كارين دينوبيل / الولايات المتحدة
الأمريكية

يُمْيلُ إِلَى الْأَمَامِ

ظل الصفحة المفتوحة

على القصيدة

16 - مارلين همبرت / استراليا

ظلال العاصفة

أرواح المذبحة

التي نساحتها البشر

17 - رام تشاندران / الهند

ظل أوراق الشجر

فوق أوراق الشجر

قمر الخريف

18 - سكوت ويجرمان / الولايات المتحدة

الامريكية

في ظلي

قطيع

لا صوت له

19 - تشن تشياو / الصين

أرق

رؤيه الظلال الغريبة

و هي تنمو بهدوء

20 - ناديجدا كوستادينوفا / بلغاريا

غمامه مطيرة

تلقي بظلالها المديدة

على وجهي

ظل الجبل

1 - كوباياشي ايسا / اليابان

ريح الخريف -

يختلج

ظل الجبل

2 - أджي ساريونغ كومانكوما / غانا

قمر

أقف منتصبا

فوق ظلي

3 - دينا فرانين / كرواتيا

اختفى على حين غرة

الظل الملازم

الحفل ظهرا

4 - بياتريس زبيري / غانا

صباح ندي
ألوان الزهور
في بريق المظلات

5 - جوران جاتاليكا / كرواتيا

أولى ندف الثلج
شجرة الجيران
ملأى بالظلال

6 - كريستوفر والاس / كندا

دجنة تحت الضوء
يحدد ملامح الأفق
يزداد لمعانا بفضل الظل

7 - ديان بافلينوفيتش / كرواتيا

ظلال الازقة -

مسن بلا مأوى

شطفة خبز

8 - أغوس مولانا سنجايا / اندونيسيا

أفول الشمس

يأخذ ظلي

إلى المنزل

9 - توميسلاف ماريتيك / كرواتيا

ينعكس ظل النمر على الحائط

ثمة قطيبة قدام المصباح

تعترضه

القمر المضيء

يقطع ظل شجرة الزيتون

على الدرج الحجري

10 - إيلين ويلبرت / الولايات المتحدة

الأمريكية

الهلال -

هناك ما يكفي من الظل

لتصوره

11 - فيرا بريموراك / كرواتيا

حتى وقت متأخر من الليل

ترافق الظلمة السابلة

و ظلالهم الطويلة

12 - برانيني جولياني / الهند

أول حجاب أرتديه

ظل

على زهرة

13 - دوبرافكو ايفانكان / كرواتيا

المغادرة

إلى الشارع المشجر

معطف و مظلة و أنا

14 - جوشوا غيج / الولايات المتحدة

الأمريكية

النجم القصية

يسود ظل الغراب

على الثلج المتتساقط حديثا

15 - دجور دجا فوكيليتش روزيتش / كرواتيا

الغروب -
تنفس الأمواج الشتوية
ظلال المارة

بين المصايبين
أتاني و غادرني
ظلي

16 - ماتسو باشو / اليابان
نار متكونة .
ينعكس ظل الضيف
على الحائط .

17 - جوليجا ايفيتش / كرواتيا
ظهراء
ثمة ظل قصير

تحت شجرة الجوز العالية



18 - لوسيندا جاكوب / ايرلندا

الفراشة الارجوانية

أرضية ناعمة فوق الخرسانة الرخوة

ظل عابر رمادي اللون

19 - دوبرافكو كوربوس / كرواتيا

بعيد المطر

تبسط ذرى الأشجار

ظلالها

20 - بريانا بومياك / الهند

ليلًا أو نهاراً

يبقى الظل

ظلا

21 - زدرا فاكو كورنيك / كرواتيا

من فوق الجسر العتيق

يسقط ظل أحد المارة

في الماء

ظل الصبار

1 - كيفين فالنتين / الولايات المتحدة الامريكية

ظل الصبار

شوكة الوداع

غير المرئية

2 - أنجيولا أنجلس / إيطاليا

ضباب قادم من البحر ...

يتحلل وئيدا

أول ظل

3 - بيتار لوبوميروف تشو هوغ / بلغاريا

بذات العمر -

ظلها هي

و ظلي أنا

شموع تضيء الكنيسة

كل الظلال

تخصني

4 - روزا كليمنت / البرازيل

ليلة عاصفة

تعود مظلتي للبيت

قبلني

5 - إلينا إيفا / بلغاريا

صيفا ، بعد الظهر

يورجح ظل المرجوة الشبكية

العشب

6 - تاش أدامز / استراليا

ضوء يتسرّب

عبر فتحات

مظلتي السوداء

7 - ستويانكا بويانوفا / بلغاريا

تطاير الظلال

فوق الكؤوس المليئة بشاي الأعشاب

قطعان الطيور

8 - دامير جانجاليجا / مونتنيغرو

يوم خريفي

ينجرف إلى الساحل الغربي

ظلّي الشريد

9 - جورات نور فايسين / ليتوانيا

الموقد في المساء

أتبادل الأماكن

مع ظلي

10 - آنا دروبوت / رومانيا

مدفأة عتيقة -

ثمة العديد من الظلال الحمراء

في السماء مساء

11 - نيكولاي جرانكين / روسيا

تترافقن ظلال

الأشياء الثابتة

بجانب الموقد في المساء

12 - إليونور نيكولاي / فرنسا

الموقد

الظلال المرتجة

للهدايا التذكارية

13 - أماوكا أوتسو هيكيو / اليابان

أعيش وحيدا

كأنني في مسرح خيال الظل *

الانعزال في الشتاء

14 - ماساوكا شيكى / اليابان

كرسي مهمل

مصنوع من الخيزران

في ظل شجرة الصنوبر

15 - أنتونيس بيلاس / اليونان

حلول الليل

ثقل الظل

الخاص بأخي

16 - أرفيندر كاور / الهند

كل تلك الظلال

لم تكن ظلال مرة واحدة

بيت الطفولة

17 - أنجلي دودهار / الهند

أزهار البرقوق

سنجبان

داخل و خارج ظل بوذا

- ضوء الشمس و الظلال

أنا و القط

أذهلنا زقاء الطاووس

تسحب جميع المظلات البراقية

من الخارج إلى الداخل -

تحذير بهبوب العاصفة

18 - مارجريت ماهوني / استراليا

أسير في الصباح

أتبع ظلي

و أيضاً ظلي

19 - ستيفان روزيتتش / كرواتيا

مطر الربيع

فطر صغير

مظلة من أجل الضفدع المبلل

20 - تشن أو ليو / تايوان

شفق الشتاء

اجتياز الحدود

ظل طفل

21 - واهيو دبليو باسجير / إندونيسيا

العودة للوطن

شجرة الليمون التي زرعها والدي

مع الهدال

22 - حفصة أشرف / باكستان

إزاله الغابات

تسقط شجرة الصنوبر

فوق ظلها

23 - روبرت إبستين / الولايات المتحدة

الأمريكية

و أنا في ظل الصنوبر

نسيت لبعض الوقت

أن الحياة فانية



ظل السنديانة

1 - زدراافكو كورنيك / كرواتيا

بعيد الاستراحة

يغادر ظل الراعي

ظل السنديانة

2 - تاكاهااما كيوشي / اليابان

كثيفة هي ظلال المساء

ذلك في الطحالب

العائمة

3 - بوريس فيرغا / كرواتيا

ينقر الغراب

ظلي المتجمد

وسط الثلج



4 - هو ساي أو زاكى / اليابان

ما من كلمات

طيلة اليوم

ظل الفراشة

5 - ليركا بوستيك جيلاكا / كرواتيا

تحت ظل أوراق

دوار الشمس

ورد ناري

6 - هاكو يوكوياما / اليابان

ثمة صورة ظلية

على باب الحمام -

السيكلامين *

7 - جادران زالوكا / كرواتيا

ظلال متحركة

يسير النورس

فوق مشمع القارب

8 - دان يوليان / رومانيا

ورقة شجرأخيرة

تلتقى بظلها

سكونية الغابة

9 - جولانتا كاجزر / بولندا

قبرة **

صاحبة

في ظل التاريخ

10 - جورج سوبيدي / كندا

مستشفى الامراض العقلية

ظل ظلي

بالخارج

فhus جواز السفر

ينتظر ظلي

عند الحدود

أصطحب ظلي

في نزهة سير على الأقدام

في أول يوم ربيعي دافئ

11 - رينا أرائي / اليابان

في المساء

أميز أيهما الأطول

أنا أم ظلي

12 - ليودميلا خريستوفا / بلغاريا

انعكاسات ...

يسحب ظل الصياد

السلمون المرقط خارجا

قمر مكتمل

ينساب ظل القط منزلاقا

نحو الأسفل

شروق الشمس .. ظلال .. شروق الشمس ...

ما ببرحت يافعة

الأشجار الموجودة على جانب الطريق

13 - كازوفومي ناكاو / اليابان

يزدرد ظل

الغمامه

الظل كله

14 - جير غالانا يانينسكا / بلغاريا

صباح شتائي

ظلال القط

حول المخبز

15 - أمين ماسيلي / أذربيجان

أثناء انتظاري الحافلة

يبتلع ظلي المتزايد

أزهار النرجس البرية

16 - ديانا تينيفا / بلغاريا

مسقط الرأس ...

ترحب بنا

ظلال الطفولة

المقبرة ...

ظل عباد الشمس

قبر أمي

17 - سينثيا رو / استراليا

نتائج الفحص بالأشعة السينية

تلتحق الظلال

بالشمس

18 - رادكا ميندوفا / بلغاريا

كشك بيع الایس كريم -

تجمع الفتاة تشكيلة

من مظلات الزينة

19 - كارمي مارينو / إيطاليا

يجمع ظل شجرة البرقوق

الغمام

في الدلو

20 - فانيا ستيفانوفا / بلغاريا

يوم الاحتفال بالارواح -

ظل أبي

جانبي

21 - ديميتار ستيفانوف / بلغاريا

القمر البارد -

ظلال داخل ظلال

على إمتداد المسار التلجي

* السيكلامين : أو بخور مريم ، الدغنية ،

قرن الغزال : نبات بري معمر ، له

أوراق بيضوية الشكل تؤكل .

** القبرة : القنبرة أو القوبع ، طائر صغير

جميل الصوت من العصفوريات . واسع

الانتشار و نادرا ما يهاجر .

ظل النورس

(أين يذهب ظلي الذي غالبا ما يسير ورائي
؟ أين يذهب عندما أعود للمنزل ؟ غالبا ما أكون
بدونه ، إنه غريب و مقلق كثيرا !! – الشاعر
الأمريكي ماديسون جوليوس كاوين 1865 –
. (1914)

1 - كيث أز سيموند / ترينيداد و توباغو

سماء حريرية ...

يغير ظل النورس

غروب الشمس

2 - ديرك بيكر / المانيا

اصمتني أيتها الضفادع

ثمة بركة ماء

غافية في ظل الأشجار

3 - رام كريشنا سينغ / الهند

تفقد المنزل -

ظلال الأيام المنسية

على الحائط

4 - جون بارلو / المملكة المتحدة

سديم الصباح ...

ظلال الأفنان المضافة

إلى عشن العقعق

5 - راجنا بيوجوفيتش / صربيا

نافورة على قارعة الطريق

ظل المتوجول

أضحي مبللا

6 - فلورين سي . سيوبيكا / رومانيا

وقت الغروب

يطول

ظل السلحفاة

7 - بادماسيري جاياثيلاكا / سريلانكا

الطيران عاليا -

ينعكس ظلك

فوق الأرض

8 - أمير هسانفendi / ايران

ظلل الشتاء

يذهب النمل

حيث الشمس المشرقة

9 - جي . ليونغ كوه / سنغافورة

تعلو الريح

و ظل الصنوبر

ثابت في مكانه

10 - سمانة حسيني زعفراني / ايران

مثل فراشة :

ظلي

بعد منتصف ليل خريفي

11 - ميلان دراجوفيتش / صربيا

قمر الصيف المكتمل

ظلي منعكس على الأرض

تحت أيقونة

12 - جريج شوارتز / الولايات المتحدة
الأمريكية

ينط أبو الحناء

فوق ظله

على الحشيش

13 - أديجي أجبي باه / غانا

يوم خال من الأسماك

يغدو ظل الصياد

جزءا من الصخرة

بدر تام
تراقب فراغة الطيور

ظلها

على ضفة النهر
ثمة تمساح قابع
في ظل قرد

14 - جيم كاسيان / الولايات المتحدة
الأمريكية
الأصيل في موسم الخريف
يتوقف ظل السمكة
عند السد المائي

15 - تاتيانا جامنيك / سلوفينيا
بعيد تساقط الثلوج
تسود السكينة في الصباح
و ظلال أجنة الغربان

16 - ماجدالينا دايل / رومانيا

آخر وردة
تغطيها قشرة
ظل الغراب الأسود

17 - بولونا أوبلاك / سلوفينيا

الغربان
طالما كان العالم
صورة ظلية

18 - ليليانا نيجوي / رومانيا

بسرعة خاطفة ، فراشة -
فراشة في زاوية عيني
يتلاشى الظل

19 - روزيتسا ياكيموفا / بلغاريا
على سجادة

البنفسج
ظل الصنوبر الخفيف



20 - تاتيانا ديبلاجاكى / صربيا
وميض اللهب ..
ظل المجرة
على الحائط المواجه

ظل تحت ضوء القمر

(أنا الذي أحيا بلا ظل .. و لا صليب . الظل
لص يسرق السعادة ، و من يعيش بظله يمشي
إلى الصليب في نهاية الطريق ، يصلبه حزنه ،
تسلل عيناه بلا بريق - صلاح عبدالصبور)

1 - برافات كومار بادي / الهند

ظل تحت ضوء القمر

تعلق الكلاب المسنة

بعضها ببعضها

ابتناس في الخريف -

يُوصِلُ الظُّلُمَ

بَيْنَ الْأَشْجَارِ

رَحْلَةٌ صَحْرَاوِيَّةٌ -

تَتَبَعُ الْجَمَالَ الظُّلُمَ

إِثْرَ ظُلْمٍ

حَمَامَةٌ بِيَضَاءِ اللَّوْنِ -

تَتَحَرَّكُ

مَعَ ظُلْمَهَا

أَرْضٌ مُنْتَازَعٌ عَلَيْهَا -

تَشْتَرِكُ الْأَشْجَارِ

فِي ظَلَالِهَا الرَّقِيقَةِ

تَسْبِحُ الظَّلَالُ

من خلال
مسافر عائم

2 - كونستانتين كيدروف / روسيا
جلوس الشعراء
عند قاعدة التمثال
يستظل الكل بظله

3 - ناتاشا ليفي / روسيا
تغادر بركة الماء محلقة ،
ترجع البعثة على أعقابها
بعكس ظلها

4 - ديان دي بريما / الولايات المتحدة
الأمريكية
ينعكس الظل على جدار الخيمة

كأنني أشاهد المشكاة

للمرة الاولى

5 - بولينا ستريزوفا / روسيا

أكثر عمقاً الآن ...

ظل رامي السهم

ظل عازف الكمان

6 - سايمون هانسون / استراليا

يتوجه صوب البيت

عبر البحيرة -

ظلال أشجار الصنوبر

7 - ماكموري / كندا

صفصاف مهاجر -

تندلى الظلال الصامتة

على الحدود الأوكرانية

8 - دانييلا جربيلجا / كرواتيا

صيف قائم

س ساعات شمس خفيفة

في الظل

9 - دانييلا ميسو / إيطاليا

الحقل عند المغيب

ظل الأب و الابن

بذات الطول

تحط الفراشة

فوق ظلي -

مراسلات

10 - لي شياو / الصين

صباح الأحد

ترامي الظل على الحائط

ثم تمدد مجددا

11 - فلورين غولبان / رومانيا

نهاية اليوم

يتمدد على المرج -

ظل الصفاصاف

12 - جيسيكا أليسون / كندا

فيلم قديم

تهتز ظلال الأشجار

بسرعة القطار

13 - جيم فورس / كندا

تعلو و تنزل
ظلل الغمام
عبر سفوح التلال

14 - كارين أوليري / الولايات المتحدة
الأمريكية
أزهار مقطوفة -
أخذ المزارع ظله

معه

15 - هيلين أوغدن / الولايات المتحدة
الأمريكية
صورتك في الغرفة
المظلمة
العديد من الظلل الرمادية

16 - أوليفيه شويفر / سويسرا

اصطفاف

المسافة التي تفصل

ظلالنا

17 - تابان موزومدار / ؟

ظهراء في الربيع

يتقلص ظلي

إلى لا شيء

18 - فيشنو كابور / الهند

الليلة الحزينة

أهدا

ظل المرتعش

19 - جون هوكميد / المملكة المتحدة

مذنب بالتهم الموجهة إليه

اللوم ظلي

على ذلك تماما

شواهد القبور القديمة -

تسقط ظلال المساء

فوق أسماء أصحابها

20 - ريكا نيتراي / رومانيا

تساقط ورقة شجر

شكل أذني

في ظلها

بواكير الامطار في الخريف

مظلة سوداء واحدة

بين الكثير من المظلات الملونة

21 – بادماسيري جايانيلاكا / سريلانكا

الطيران عاليا -

ينعكس ظلك

فوق الأرض

ما ببرحت كل الأشياء

خارج الظل -

صخور ممددة

22 – تشن شياو / الصين

أرق

مشاهدة الظلال الغربية

و هي تتحرك بهدوء



Aug. 21st 1905

الملحق رقم (1) نبذة مختصرة عن بعض الشعراء

- برافات كومار بادي : عالم و شاعر هندي ، حاصل على شهادة الماجستير في العلوم ، و على الدكتوراه من معهد الهندى للتكنولوجيا . نشرت قصائده في مجاميع شعرية مشتركة ، و وردت في الكثير من البحوث و الدراسات . صدرت له مجموعة شهرية بعنوان (أغاني الحب : احتفال . منح عدة جوائز .)

- مينال ساروش : شاعرة هايكي و روائية هندية تعيش في (أحمد أباد) . أصدرت مجموعتها الشعرية الأولى تحت عنوان (الانقسام الخطي و قصائد أخرى 1992) . نشرت روایتها الأولى في عام 2015 بعنوان (تربة من أجل جذوري) . حائزة على جائزة جامعة أكيتا الدولية للهايكي 2018 و على جائزة مسابقة أكيتا للهايكي 2019 .



- لورين فورد : محررة و شاعرة هايكيو و كاتبة مسرحية استرالية . ولدت عام 1947 (ملبورن - فكتوريا) . أصدرت مجموعة هايكيو بعنوان (ما الضوء الموجود هناك 2009) . نشرت قصائدها داخل و خارج استراليا . منحت عدة جوائز و كرمت أكثر من مرة .

- روبرت ويلسون : كاتب و مصور و شاعر هايكيو أمريكي . مؤسس مشارك و مدير تحرير مجلة (سيمبلي هايكيو) الربع سنوية . مدرس متلاعنة . يعيش في الفلبين .

- رام كريشنا سينغ : شاعر واكاديمي هندي . ولد في 31 كانون الاول 1950 ، و ترعرع و تلقى تعليمه في (فاراناسي - أوتار براديش) . حاصل على شهادة الدكتوراه من (كاشي فيديابيت - فاراناسي) 1981 . عمل في الصحافة ، و كتب القصائد الغنائية لأكثر من ثلاثة عقود . نشر (46) كتابا ، منها (13) مجموعة شعرية . بالإضافة الى (160) مقالة بحثية . منح العديد من الجوائز ، منها : جائزة الاكاديمية العالمية للفنون و الثقافة - تايوان 1984 ، جائزة الإنجاز مدى الحياة - تشيناي 2009 ، جائزة ناجي نعمان الأدبية 2015 .



- جون بارلو : شاعر انكليزي غزير الإنتاج و مصمم و ناشر . صدر له (في انتظار الموجة السابعة) . حرر (الهايكو الجديد) مع (مارتن لوکاس) 1999 . محرر (تقويم الهايكو) منذ

عام 2000 . و محرر مشارك مع (مارتن لوكاس) منذ عام 2002 . حاصل على العديد من الجوائز . له (ضربات الجناح 2008) مع (ماثيو بول) .

- بادماسيري جاياثيلاكا: شاعر هايكون من سريلانكا . مدرس رياضيات متلاعنة في العقد التاسع من العمر . كتب الهايكون في سن متاخرة . يلعب الشطرنج كهواية . كما يمارس هواية مراقبة الطيور البرية المنتشرة بكثرة في الريف السريلانكي .



- أديجي أجيبي باه : أكاديمي و محرر و شاعر هايكي و سينرييو رائد من غانا . محاضر و مترجم في كلية التعليم عن بعد بجامعة غانا . طالب دكتوراه في جامعة (وايكانو - نيوزيلندا) . غزير الإنتاج . من أعماله (هايكي و سينرييو من غانا 2016) و (البحث عن الباب الآخر - سينرييو 2021) . كما ينشر في الصحف و الدوريات الوطنية و الأفريقية و العالمية المعنية بشعر الهايكي . شارك في إنشاء (مامبا) أول مجلة هايكي أفريقية دولية في عام 2015 مع الشاعر النيجيري (إيمانويل جيسي كالوسيان) . منح عدة جوائز دولية .

- جيم كاسيان : هو جيمس مايكل كاتشيان . محرر و ناشر و شاعر هايكي أمريكي . ولد عام 1953 و عاش في لندن و ناشفيل و بريجنون (مين) ، و يقيم حاليا في وينشستر - فيرجينيا . عرف الهايكي من أيام المراهقة ، و نشر منذ عام 1970 . ظهرت قصائده في الولايات المتحدة الأمريكية و السويد و فرنسا و هولندا و المانيا و

رومانيا و مقدونيا و روسيا و الصين و الهند و غيرها . نشر (16) مجموعة شعرية .

- فلاديمير ديفيدي : شاعر و عالم رياضيات من كرواتيا . ولد في عام 1925 في (زغرب) . له مؤلفات قيمة حول الهايكو في اليابان و كرواتيا . و منها : *شعر الهايكو الياباني 1970* , من الادب الياباني 1985 , اليابان : الشعر و الواقع 1980 , احاديث عن شعر الهايكو 1991 , مختارات من الهايكو الكرواتي 1996 . له أيضا (زهرة بيضاء 1994) و مؤلفات أدبية أربعة أخرى . منح الكثير من الجوائز , و منها (18) جائزة في مسابقات و مهرجانات الهايكو الياباني حول العالم . شغل درجة مستشار في (الاتحاد العالمي للهايكو) لعام 2008 , و الذي ترأسه (بانيا ناتسوشي) , الى جانب (توتا كانيكو - اليابان) و (كاسيمiro دي بريتو - البرتغال) و (كونيهارو شيميزو - اليابان) . نشر نحو (200) مقال متعدد بخصوص الادب الياباني . منح وسام الكنز المقدس الياباني (كونسانتو زويهوشو) لمساهماته المتميزة في نشر الثقافة

اليابانية و شعر الهايكو في كرواتيا . ترجمت
اعماله الى عدة لغات . توفي في عام
2010

- جانيس إم بوسنوك (1942 - 2011) :
رائدة شعر الهايكو في استراليا . عرفت الهايكو
منذ عام 1970 . كتبت الهايكو و التانكا و
الهايبيون . مؤسسة مجلة (توييد) للهايكو . حررت
مع (جون بيرد) أول مجموعة هايكي في استراليا
في عام 1999 التي مهدت لتأسيس جمعية الهايكو
الاسترالية في عام 2000 . أجرت ورش عمل
مختلفة للهايكو و اشتركت في لجان تحكيم عديدة
و حررت عدة صحف معنية بالهايكو . منحت
عدة جوائز . من أعمالها (أوراق الموز 1972
و (المشي تحت الشمس 1974) و (مسار
القمر الفضي 1996) و (بقع الظل - مشترك
1998) و (خافت الغموض 2000) . وصفت
قصائد الهايكو بأنها (قصائد نفس واحدة) . هناك
جائزة تحمل اسمها .



- بيفي ويليس لايلز (1939 – 2010) .
شاعرة هايكي أمريكية رائدة . ساهمت في اغناء
هذا النوع من الشعر لمدة (30) سنة . ترجمت
قصائدها الى العديد من اللغات . شاركت في
تحرير العديد من المنشورات و الإصدارات
الوطنية و العالمية التي تعنى بشعر الهايكي .
كانت رئيسة او عضوة في هيئات و لجان تحكيم
في المسابقات و المهرجانات التي أقيمت داخل
الولايات المتحدة الأمريكية او خارجها . حازت
على عدة جوائز تقديرية ، و منها جائزة متحف
هايكي للادب (اربع مرات 1999 – 2009) ،
و جائزة (كوساموكورا – المركز الثالث) في
مهرجان ازهار الكرز في فانکوفر ، و جائزة

(ميلدريد كانترمان) لكتاب المتميز / جمعية هايكيو الامريكية 2003 ، و جائزة مسابقة الشعر في مهرجان هايكيو العالمي 2000 (المركز الأول) ، و جائزة مسابقة هايكيو لمهرجان (روبرت فروست) للشعر (المركز الأول) . من أعمالها : (أوراق حمراء في الهواء 1979) و (لا يزال على الحافة 1980 و (لسماع المطر 2002) و (ساحة المعركة)



- جاناك سابكوتا : شاعر هايكيو و مترجم نيبالي معروف عالميا . ولد في عام 1987 (باغلونغ) ، و يقيم حاليا في فنلندا كطالب دراسات

عليها في العلوم . ترجمت قصائده إلى الألمانية و الفنلندية و الهندية و الإيرلندية – الغالية و السويدية . أصدر (همسة الصنوبر 2011) و (أيام طويلة من المطر 2017) . منح عدة جوائز ، و منها جائزة (سروفيت سمهابين) الدولية للهايكل 2006 .

- دينا فرانيين : شاعرة كرواتية . ولدت في عام 1959 . حاصلة على شهادة في القانون . نشرت خمس مجاميع شعرية ، هي : الصرخة الأولى 1995 ، فخر المرأة حجر صلب 1996 ، آخر عصائر الصيف 1999 ، القمر المحمي 1999 ، و الطبيعة الزرقاء 2002 . نشرت قصائدها في (هرفاتسكا ، ريفيجا ، ناغنوكا ، لايفال تراجوفي ، أزامي – اليابان ، بلو مون – استراليا ، و شاعر عالمي – الهند) و غيرها . حصلت على الجائزة الأولى / مسابقة جمعية الهايكل الكرواتية 2000 ، و الجائزة الثالثة / المسابقة الدولية للهـ ايـكـو – اليابان 2001 . عضوة في الجمعية الدولية للشعر ، و مقرها في الولايات المتحدة الأمريكية ، و غيرها .

- دوبرافكو ايفانكان (6 آذار 1931 كرابينا – 2 كانون الثاني 1982 زغرب) : شاعر و كاتب و مترجم و ناقد ادبي كرواتي معروف . هو واحد من أهم شعراء الهايكلو في كرواتيا منذ عام 1999 ، ومن الرواد الأوائل ، لما تركه من بصمات واضحة في شعر الهايكلو الكرواتي . نشر أول عمل ادبي له في عام 1952 . كتب و نشر في السبعينات و السبعينات من القرن الماضي . ترجم عن الألمانية للشاعر النمساوي (راينر ماريا ريلكه) (1875 – 1926) و للشاعر الألماني (فريدريش هولدرلين) (1770 – 1843) . كما ترجم عن اليابانية (شعر الهايكلو ماتسو باشو) (1694 – 1644) (معلم شعر الهايكلو الياباني الكبير) . من مؤلفات دوبرافكو ايفانكان : (الشجرة المتلائمة 1968) ، (السفينة البيضاء 1971) ، (كيوبيد 1971) ، (البحر 1973) ، (الحياة في الريف 1977) ، (الطفولة مع كرابينيكا) ، (استكشاف في باريس 1977) ، (الأغاني على طول الطريق 1968) ، و (الجدة 1975) . له اسهامات مهمة في أدب الأطفال . نال عدة جوائز وطنية و دولية من

أصل (823) جائزة تقريبا ، نالها شعراء الهايكو الكروات الذين تحتل بلادهم مكانة بارزة على خارطة شعر الهايكو الدولية ، و التي تشمل حاليا (130) دولة ، مقابل (30) دولة في التسعينيات من القرن الماضي . و العدد في ارتفاع دائم .

- دجوردجا فوكيليش روزيتش : شاعرة هايكيو و قاصة كرواتية . ولدت في قرية صغيرة من (كوتينا) في عام 1956 ، و تعيش حاليا في (زغرب) كخبيرة اقتصادية في أحد البنوك . عاشت و درست في (شيكاغو) بالولايات المتحدة الامريكية خلال الفترة (1972 – 1978) . رئيسة تحرير مجلة (هايكيو هايكيو) منذ عام 2003 . تكتب بالكرواتية و الانكليزية . قامت بتحرير و ترجمة العديد من مجموعات الهايكو الشعرية . نشرت قصائدها في نيوزيلندا ، استراليا ، اليابان ، الهند ، المانيا ، الولايات المتحدة الامريكية ، سلوفينيا ، و المملكة المتحدة و غيرها . ترجمت قصائدها الى عدة لغات . و القصائد هذه مترجمة عن الانكليزية . منحت الكثير من الجوائز و التكريمات ، و منها :-

الجائزة الأولى / يوم الهايكلو العاشر (دوبرافكو ايانتشان) كرابينكا – كرواتيا 2008

الجائزة الأولى / مسابقة افروديث ايروتيك هايكلو (لودبريج – كرواتيا) 2009

الجائزة الثانية / امسيات شعر ملنيك – بلغاريا - 2019

الجائزة الأولى / مسابقة (ريفسيستا هايكلو) رومانيا 2016

جائزة الشرف / مسابقة الهايكلو اليابانية – الروسية السادسة (قسم اللغة الإنكليزية) اليابان 2018

الجائزة الثانية / يوم الهايكلو الخامس (دوبرافكو ايانتشان) كرابينا – كرواتيا 2003

الجائزة الثالثة / مسابقة الهايكلو الدولية (كوساما كورا – اليابان) 2004

- جوليجا ايفينتش : شاعرة هايكلو كرواتية . ولدت في 24 شباط 1948 . تنشر بثلاث لغات

(الكرواتية ، السلوفينية ، و الإنكليزية) . و في سلوفينيا ، رومانيا ، المملكة المتحدة ، و صربيا . نشرت قصائدها ضمن مجموعات شعرية مشتركة ، و في الصحف و المجلات المعنية بالهایکو . جائزة / مسابقة الهایکو الدولية الرابعة - زهور الكرز (بلغاريا) 2009 .

- دوبرافكو كوربوس : شاعر هایکو كرواتي . ولد في عام 1964 (ايڤانيك غراد) . ينشر في مجلة (هایکو) . عضو في رابطة شعراء الهايکو الكروات . حاصل على جائزة افضل إضمامه شعر من 5 هایکو . يعيش و يعمل في (ايڤانيك غراد - كرواتيا) .

- تاكاهااما كيوشي : شاعر ياباني مجدد من فترة (شووا - شووا جيداي - فترة السلام المنير) . ولد في (ماتسويااما) في 22 شباط 1874 ، و وافته المنية في 8 نيسان 1959 . درس على يد الشاعر (ماساواكا شيشي) . عمل في مجلة (نيهونجين) كمحرر و ناقد ادبي . كما عمل مديرا

لملة (هوتو تو غيسو) للهایکو . منح وسام الثقافة في عام 1954 . كما منح الوسام المقدس من الدرجة الأولى بعد وفاته . ترجمت قصائده الى عدة لغات .

- هوسيي اوزاكى (1926 - 1885) :
شاعر هایکو ياباني من فترة ميجي - تايشو .
خريج جامعة طوكيو الإمبراطورية 1909 .
اصبح راهبا بوديا في عام 1920 ، و تولى
مسؤولية في معبد سايكو - جي في جزيرة
شودوشيمى . نشرت قصائده في مجموعة شعرية
بعد موته ، و ضمن مجموعة شعرية موسعة في
عام 1945 . و قد ترجمها الى الإنكليزية (
هيرواكي ساتو) تحت عنوان (لا أعتمر قبة
تحت السماء الكبيرة) .



- ليركا بوستياك جيلاكا : شاعرة هايكلو و رسامة كرواتية . ولدت في عام 1944 في (ايڤانيك غراد - كرواتيا) . نشرت قصائدها في (ساموبور ، كرابنبا ، لود بريج ، زغرب ، و كلوستار ايڤانيك) . نشرت لها مختارات في المجموعة الشعرية المشتركة (سبع نوافذ) 2002 . عضوة في (رابطة شعراء الهايكلو الكروات) و (ايڤانيك غراد) و (جمعية الأنهر الثلاثة للهايكلو) . موظفة حكومية متقدعة .

- جادران زالوكا : شاعر هايكلو و فنان و اكاديمي من كرواتيا . يحمل شهادة الدكتوراه في الفلسفة . اصدر عدة مجاميع شعرية . اول رئيس تحرير لمجلة (هايكلو كارولينا ريجيكا) .

- ليودميلا خريستوفا : شاعرة هايكلو . ولدت في عام 1963 . حاصلة على شهادة في القانون . تمتلك المحاماة . سكرتيرة اتحاد الهايكلو البلغاري (2008 – 2011) . عضوة في رابطة الهايكلو الدولية . من أعمالها (الوردة 2003 ، الطريق 2004 ، المرايا 2005 ، الصمت الأخضر 2009 ، صمت مختلف 2012 ، و البحر 2021) . حازت على عدة جوائز ، ومنها جائزة في مسابقة كوساماكورا للهايكلو 2014 و 2016 و جائزة من مسابقة الرابطة الدولية للهايكلو 2020 .

- جيرغانان يانينسكا : شاعرة هايكي . ولدت في عام 1960 في بلوفديف و تقيم فيها حاليا . أدرجت ضمن قائمة الشعراء ال (100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا 2014) . نشرت قصائدها في (كاتيلس ، مودرن هايكي ، عش مالك الحزين ، و فروغبون) و غيرها . فازت بعدة جوائز و كرمت عدة مرات .

- ديانا تينيفا : شاعرة بلغارية ، ولدت في عام 1966 في (هاسكوفو) . خريجة جامعة (فيليكو تاردوفو) . نشرت ثلاث مجموعات شعرية (الروح المخدوشة 2005 ، صورة في آية 2010 ، و صحوة 2012) . شاركت في العديد من مسابقات و مهرجانات الهايكي الوطنية و الدولية .

- رادكا كوليفا ميندوفا : شاعرة . ولدت في عام 1961 في مدينة (سليفن) و تقيم فيها . أصدرت مجموعة شعرية بعنوان (حفلة الجداجد) في عام 1994 . أدرجت في قائمة (الشعراء

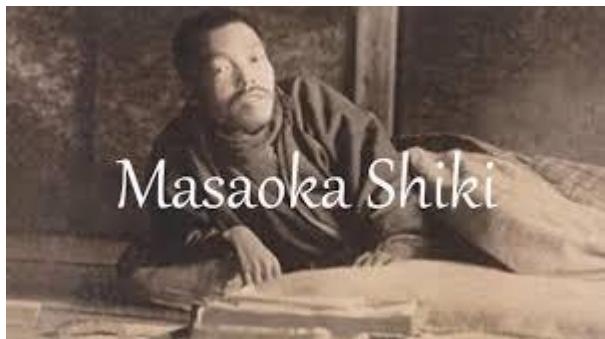
ال 100 الأكثر نشاطاً وابداعاً في أوروبا 2014 – 2019) . منحت عدة جوائز لاشتراكها في مسابقة باشو الدولية للهایکو 2021 و مسابقة الهایکو الذهبية 2020 – 2022 المقامة في (سليفن) . حازت على الجائزة الأولى في مسابقة الهایکو البلغارية الخامسة لأزهار الكرز 2021

- فانيا ستيفانوفا : شاعرة هایکو بلغارية معاصرة . نشرت قصائدها في العديد من الصحف والمجلات و الدوريات الوطنية و الأجنبية ، و اشتراك في بعض المسابقات الشعرية المعنية بالهایکو . لها قصائد مترجمة إلى بعض اللغات الحية .

- ستويانكا بويانوفا : روائية و محررة و قاصة و شاعرة هایکو . حاصلة على شهادة الماجستير في الفيزياء . نشرت (12) مجموعة شعرية و العديد من المؤلفات . نشرتها داخل و خارج البلاد . حازت على عدة جوائز . أدرجت

ضمن قائمة الـ (الشعراء الـ 100 الأكثر نشاطاً
وابداعاً في أوروبا) للأعوام 2018 - 2019
- 2020 .

- ماساواكا شيكي (14 تشرين الأول 1867
- 19 أيلول 1902) . شاعر هايكي و تانكا مجدد
و كاتب سيرة و ناقد أدبي و مؤلف ياباني كبير .
عمل كمراسل حربي في الحرب اليابانية -
الصينية بعد ترکه الدراسة في جامعة طوكيو
الإمبراطورية - كلية الآداب بسبب مرض السل
الذي لازمه حتى مماته ، حيث عاش أعوامه
السبعة الأخيرة مشلولا ، تاركا بصمات واضحة
في تاريخ الأدب الياباني الحديث . ترأس جمعية
(نيجيشي تانكا) . من تلاميذه (كيوشي تاكاهااما
1864 - 1959) و (ساشيو إيتو 1874 -
1913) . يعتبر أحد أسياد الهايكي الياباني
الكلاسيكي إلى جانب (باشو و بوسون و إيسا)



Masaoka Shiki

- أنجيلي دودهار : (1947 - 2018) .
شاعرة هايكي و قاصة و كاتبة مقال من الهند .
عملت طبيبة عيون . نشرت قصائدها في
المجلات و الدوريات الصادرة في المملكة
المتحدة و كندا و الولايات المتحدة الامريكية و
استراليا و فنلندا و الهند و بولندا و اليابان و
كرواتيا و رومانيا . قدمت ورقة بحثية حول
الهايكي في الهند إلى مهرجان الهايكي العالمي
المقام في لندن 2000 . كانت عضوة نشطة في
عدة منظمات معنية بالهايكي ، مثل رابطة الهايكي
الدولية و جمعية الهايكي الامريكية و جمعية
الهايكي الكندية .



- فرشته بناهي : شاعرة إيرانية معروفة . ولدت عام 1973 . كتب قصيدة النثر أولا ، ثم تحولت على الهايكو و السنريو . أصدر رع مجموعات شعرية بين التأليف و الترجمة ، و هي (حفنة من أطفال الهايكو ، انتقلت السفاره اليابانية إلى منزلي ، لم ترفع صورة طوكيو بعد ، قصيدة الهايكو هذه حامل) .

- مارجريت ماهوني : شاعرة هايكي استرالية . تعيش في (نيو ساوث ويلز) . تكتب الشعر منذ عام 2003 . نشرت قصائدها مجلات و دوريات الهايكي المختلفة داخل و خارج استراليا

- ديفيد ماكموري : شاعر هايكي كندي غزير الإنتاج . يدرس شعر الهايكي في جامعة (كاجوشيمما) في اليابان . يحرر عمود شبكة أسامي هايكيوست . حاصل على العديد من الجوائز .

- دانييلا ميسو : شاعرة هايكي إيطالية . حاصلة على شهادة الماجستير في اللغات الأجنبية و أدابها . معلمة متقدعة . تعيش في مدينة (أومبريا) . أدرجت في قائمة الشعراء الأكثر ابداعا في أوروبا 2020 و 2021 . حاصلة على عدة جوائز و تكريمات ، منها الجائزة الثالثة في مسابقة الهايكي الإيطالية 2019 .

- آرفيندر كاور : مؤلفة و مترجمة و شاعرة هايكيو هندية . أستاذة مشاركة في الادب الإنجليزي و الدراسات الإعلامية في كلية الدراسات العليا الحكومية للبنات (شانديغار - الهند) . ترجمت و نشرت الرسائل المتبادلة بين الكاتبة البنجابية (أمريتا بريتام) و الرسام (إمروز) تحت عنوان (أمريتا و إمروز 2009 إمروز) . من مؤلفاتها (اليراعات في الأنقاذه 2022 ، بذور الهندباء) .

- فلورين غولبان : كاتب و شاعر هايكيو من رومانيا . ولد عام 1975 . يعيش في بوخارست . نشر قصائده داخل و خارج رومانيا مترجمة إلى عدة لغات ، و وخاصة على موقع أكينا للهايكيو و شبكة أساهي هايكيوست . نشر ثلاثة مجموعات شعرية .

- جيسيكا أديسون (اسم مستعار) : شاعرة هايكيو كندية . تعيش في مدينة (أوتاوا) . نشرت

قصائدها في المواقع و الدوريات المعنية بالهایکو
. عضوة في (هایکو کندا) .

- جيم فورس : هو الدكتور جيم فورس - نيكا
(اسم مستعار) يعيش في مدينة (كالجاري) .
ندرس متلاعده . حاصل على شهادة الدكتوراه .
بدأ بكتابة شعر الهايکو منذ بداية التسعينيات من
القرن الماضي . نشر قصائده على نطاق واسع
داخل و خارج البلاد . صدرت له مجموعة
شعرية بعنوان (الضفادع تغنى 1993) و
مجموعة أخرى بعنوان (الحلزون صديقي
2015) .



- كارين أوليري : كاتبة و محررة و شاعرة من الولايات المتحدة الامريكية . نشرت القصص القصيرة و المقالات الأدبية و الشعر في عدة أماكن ، مثل أطلس بوتيكا و لانيسيس قصة غير منتهية . قامت بتحرير مجلة دولية على الشبكة العنكبوتية (ويسبيرس) .

- فيشنو كابور : شاعر هايكو هندي . ولد عام 1941 . اهتم بالهايكو منذ عام 2004 . يعيش في مدينة (تشيناي) . ضابط متقاعد في القوة الجوية الهندية . يكتب باللغة الاردية .

- جون هوكييد : شاعر بريطاني ، يقيم في (برادفورد أون أفون) . كتب الهايكو و السييريو و الهايبون و الهايغا لأكثر من (20) سنة . أدرج ضمن قائمة الشعراء الأكثر ابداعا في أوروبا على مدى عشر سنوات . منح عدة جوائز و كرم أكثر من مرة . منها الجائزة الكبرى في مسابقة (سيتوشي ماتسوياما) العاشرة للهايكو .

- حفصة أشرف : شاعرة هايكي ومحررة وقاصة و كاتبة باكستانية . أصدرت اربع مجاميع شعرية ، و منها (ندوتها العميقه الجذور) الصادرة عن دار نشر (ألبا - المملكة المتحدة) . و هي بصدّ اصدار أربعة مجاميع أخرى . حازت مجموعتها الشعرية المسماة (وشم الحنة الباهت) على عدة جوائز تقديرية لعام 2020 ، و على جائزة كتاب الاستحقاق لجمعية الهايكي الامريكية 2021 .

- ريكا نيتراي : شاعرة رومانية تكتب و تنشر بعدة لغات . ولدت في ترانسلفانيا . تكتب الهايكي و التانكا و الهاييون . صدرت لها اول مجموعة شعرية بعنوان (بينما تحلم بأحلامك 2020) الفائزة بجائزة الكتب المميزة 2020 .

- توماس ترانستروم : عازف بيانو و شاعر سويدي حائز على جائزة نوبل في الأدب لعام 2011 . ولد عام 1931 في ستوكهولم و توفي في عام 2015 في ستوكهولم أيضا . تلقى تعليمه

في مدرسة (سودرا) اللاتينية و جامعة ستوكهولم . حاصل على شهادة في علم النفس . عمل كطبيب نفسي للأطفال الجانحين . ترجمت أعماله إلى الكثير من اللغات ، و على نحو واسع 50 لغة) .

- جودي أ . توتز : كاتبة و فنانة و شاعرة أمريكية من مقاطعة (ميدينا) بولاية (أوهايو) كتبت و نشرت على مدى (30) سنة .

- جون ستيفنسون : شاعر هايكيو من الولايات المتحدة الأمريكية . ولد عام 1948 في (إيتاكا) . يعيش في (ناسو) . انتشرت قصائده في الواقع و المجلات المعنية بنشر شعر الهايكيو .

- جوليانا رافاجليا : شاعرة إيطالية . ولدت في مقاطعة (بولونيا) . عملت في التعليم الابتدائي . نشرت ثلاثة مجموعات شعرية ، منها مجموعة خصصتها لشعر الهايكيو . كما نشرا قصائدها في الواقع و المجلات الالكترونية .

- إرتوري خوسيه بالميرو : شاعر هايكوني و تانكا ارجنتيني : ولد عام 1923 في (روفينو) المدينة الصغيرة الواقعة في وسط البلاد . قرأ بالاسبانية ل (باشو و بوسون و إيسا) للأستاذ (أوزفالدو سنانشيني) . كتب بالاسبانية و الإنكليزية . نشرت قصائده المكتوبة بالاسبانية في الصحف و المجلات الصادرة في الارجنتين و المكسيك ، أما المكتوبة منها بالإنكليزية فقد نشرها في الصحف و المجلات الصادرة في الولايات المتحدة الامريكية و اليابان و كندا و ايرلندا و المملكة المتحدة و المانيا و كرواتيا و رومانيا و نيوزيلندا و استراليا . نشر ثلاث مجموعات شعرية . كرم أكثر من مرة و منح عدة جوائز وطنية و دولية .

- إيكويو يوشيمورا : شاعرة هايكونية يابانية معروفة . تعلم كأستاذة جامعية . كتب عنها (للشاعرة أسلوب فريد من نوعه ، و لها طابعها الصوتي الخاص . إن شعرها هو كبطيخة صيفية ينبغي تذوقها خلال أشهر الجفاف) .

- لي جورجا : شاعرة هايكيه . ولدت و نشأت في شيكاغو و تعيش حاليا في (لينكونان - الينوي) . رئيسة جمعيو الهايكي الامريكية 1997 . رئيسة تحرير مجلة (موديرن هايكي) . 2002 .

- بوريس فيرغا : طبيب و شاعر هايكي و تانكا و ناقد فني و روائي و كاتب أغاني كرواتي . ولد في 21 حزيران 1953 . من أعماله : العهد 1982 , ثعبان الموسم 1989 , ضوء على الحافة 2016 , تين الديك 2017 , و حديقة الحيوانات . 2020 .

- بيتار تشوهوف : شاعر و قاص و موسقي بلغاري , ولد في عام 1961 . حاصل على البكالوريوس و الماجستير . أصدر ست مجموعات شعرية . حاصل على جائزة (أجاثا) لأفضل قصة بوليسية , و على جائزة أفضل

مجموعة شعرية خاصة . و جائزة الشعر الوطنية.

- مينكو تانيف : أكاديمي و صحفي و محرر و شاعر بلغاري . ولد عام 1953 و يقيم في (بلوفديف) . حاصل على شهادة في فقه اللغة البلغارية من جامعة بلوفديف . أصدر ست مجموعات شعرية و حرر نحو (70) كتابا في الهايكلو و التانكا . أدرج ضمن قائمة الشعراء ال (100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا 2020) . عضو في نادي (الوفديف) و اتحاد شعراء الهايكلو البلغار و رابطة الهايكلو الدولية و اتحاد الكتاب البلغار . ترجمت أعماله إلى الفرنسية و الإنكليزية و البولندية و السلوفاكية و الصربيبة الألمانية و اليابانية . من أعماله (طريق عبر العالم – بالاشتراك مع ستويانكا بويانوفا 2019) . رام تشاندران : محام و صحفي و قاص و شاعر هايكلو و سينرييو و هايغا هندي ، يكتب باللغة الإنكليزية . ولد و يعيش في (مادوراي)

. كتب و نشر الهايكو منذ عام 2014 . نشر أعماله في العديد من الصحف و المجلات و الدوريات الأدبية داخل و خارج الهند . إشتراك في مسابقات شعرية دولية و تم الإشادة بأعماله .

- رام تشاندران : محام و صحفي و قاص و شاعر هايكي و سينريو و هايغا هندي ، يكتب باللغة الإنكليزية . ولد و يعيش في (مادوراي) . كتب و نشر الهايكو منذ عام 2014 . نشر أعماله في العديد من الصحف و المجلات و الدوريات الأدبية داخل و خارج الهند . إشتراك في مسابقات شعرية دولية و تم الإشادة بأعماله .

- تشن شياو : شاعر هايكي و تانكا صيني غزير الإنتاج . يقيم في مدينة (كونمينغ) . يكتب بالصينية و الإنكليزية . القى العديد من المحاضرات و أقام عدة ورش عمل حول شعر الهايكو . ترجمت قصائده إلى اليابانية و غيرها . نشر قصائده في العديد من المواقع و الدوريات الصينية و الأجنبية في المملكة المتحدة و الولايات المتحدة .

المتحدة الامريكية و استراليا و كرواتيا و غيرها . يقول عن الهايكو في إحدى محاضراته (لقد انتشر الهايكو في جميع أنحاء العالم ، و خاصة في الولايات المتحدة الامريكية و أوروبا و استراليا و الهند . إنه لأمر مؤسف للغاية عدم رواج الهايكو في الصين بالرغم من الارتباط الوثيق بين الصين و اليابان ثقافيا و أدبيا) . ترجمنا و نشرنا له في إضمامات شعرية مشتركة



- ناديجدا كوستادينوفا : شاعرة هايكيو بلغارية ، ولدت عام 1974 و تعيش في (صوفيا) . بدأت بكتابة الهايكيو منذ عام 2017 . حصلت على جوائز و تم تكرييمها عدة مرات ، و منها الجائزة الأولى لمسابقة جمعية الهايكيو البولوندية 2021 و الجائزة الثالثة لمسابقة مايا ليوبينوفا الدولية للهايكيو 2020 و تنويه من مهرجان فانكوفر لازهار الكرز 2021 .

- رفيكا ديديتش : كاتبة مقالات و أمثال و شاعرة هايكيو من البوسنة و الهرسك . مدرسة متقاعدة . من أعمالها : ساكورا - هايكيو - وكالة التسويق المرئي ، بيهاتش - البوسنة 2021 . إشتركت في مسابقات شعرية و منحت عدة جوائز و كرمت أكثر من مرة .

- ريشا شارما : شاعرة هايكيو هندية ، تعيش بالقرب من (دلهي) . تقرأ الهايكيو و السينريو و التانكا و الهايبيون . نشرت الهايكيو منذ عام

2019 . إشتراك بشعرها في مسابقات دولية للهایکو ، و نالت عدة جوائز و تم تكريمها .



- منى يوردان : شاعرة هایکو رومانية تعيش في (بوخارست) . لها قصائد مترجمة إلى بعض اللغات الحية كالفرنسية . كما ترجم لها (هيدونوري هيروتا) إلى اليابانية . اشتراك في مسابقات هایکو وطنية و دولية .

- ميلان راجكومار : شاعر هندي . يعمل في التدريس . يكتب و ينشر تحت إشراف الشاعرة

الهندية (كالا راميش) . ترجم له (هيبينوري هيروتا) بعض القصائد إلى اللغة اليابانية .

- مايك غالاغر : كاتب أغاني و كاتب و محرر و شاعر هايكو و سينريو إيرلندي . ولد في جزيرة (أشيل) . عمل في لندن لمدة (40) سنة و تقاعد في (ليستوبل) في عام 1999 . ترجمت أعماله إلى الإيطالية و الصينية و الكرواتية و اليابانية و الهولندية و الألمانية و غيرها . أدرج في قائمة الشعراء ال 100 الأكثر ابداعا و عطاء في أوروبا 2019 – 2020 . اشتراك في الكثير من المسابقات الشعرية و منح عدة جوائز ، منها جائزة في مسابقة مايكل هارتنت فيفا فوس و أخرى في مسابقة ديزموند أوغرادي الدولية للشعر و جائزة في مسابقة باليدونوغ بارديك . من مؤلفاته (عصا على الحجر – شعر) .

- سامو كروتز : روائي و قاص و شاعر هايكو سلوفيني غزير الإنتاج . ولد عام 1975 . يعيش في (ليوبليانا) . خبير اقتصادي . نشر (13)

كتابا بالسلوفينية و الإنكليزية ، منها مجاميع هايكيو
بعنوان (نجوم الليلة ، زمن مختلف عن زمننا
2022 ، ليس أكبر منا ، نسي للحظة 2023) .
من مؤلفاته أيضا (ليس أكبر من كسرة خبز
2022 ، النجوم لهذه الليلة ، 2021) .



- ماريا تيريزا بيراس : شاعرة هايكيو إيطالية
تعيش في (سيرينتي - سردينيا) . أدرجت في
قائمة الشعراء ال 100 الأكثر إبداعا في أوروبا
2020 و 2021 . منحت عدة جوائز . صدرت
لها مجموعة هايكيو بعنوان (نبات إبرة الراعي)

الموجود على حافة النافذة – دار نشر أكاديميا باربانيرا 2018) ، و مجموعة أخرى بعنوان (بذور برنقالة صغيرة – دار نشر أكاديميا باربانيرا 2021) . سامو كروتز : روائي و قاص – سامو كروتز : شاعر هايكي سلوفيني غزير الإنتاج . ولد عام 1975 . يعيش في (ليوبليانا) . خبير اقتصادي . نشر (13) كتابا بالسلوفينية و الإنكليزية ، منها مجاميع هايكي بعنوان (زمن مختلف عن زمننا 2022 ، ليس أكبر منا ، نسي للحظة 2023) . من مؤلفاته أيضا (ليس أكبر من كسرة خبز 2022 ، النجوم لهذه الليلة 2021) .

- ماريا كونسيتا كونتي : شاعرة هايكي إيطالية . تعيش في (كاتانيا) . تحمل شهادة جامعية في الفلسفة . تعمل في التدريس . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . صدرت لها مجموعة هايكي بعنوان (الضحك و الاحلام : هايكي في الفصل الدراسي – طبعة ثنائية اللغة .) 2019 .

- مارينا شيريموسوفا : شاعرة هايكل روسيّة . تعيش في (قازان) . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اللغة اليابانية . ظهرت قصائدها في مختلف الصحف والمجلات و المواقع المعنية بنشر الهايكل داخل و خارج البلاد .

- مارغريتا بيتريسيني : شاعرة هايكل و تانكا إيطالية . ولدت عام 1947 (سكوري) . معلمة رياضيات متقاعدة . صدرت لها مجموعة شعرية واحدة . إشتراك في مسابقات شعرية و منحت عدة جوائز ، و منها الجائزة الثانية في مسابقة (ماينيتشي هايكل في الدورة الـ 23) . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية .

- لومينيتا سوس : شاعرة هايكل و تانكا كندية . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . عضوة في جمعية أونتاريو للشعر . عضوة في جمعية تانكا الامريكية . منحت عدة جوائز ، و منها الجائزة الأولى في مسابقة شعر القلب

المفتوح لجمعية أونتاريو للشعر 2012 و جائزة من جمعية تشوكليت ريفر للشعر 2007 و جائزة شرفية من مسابقة باشو 2014 .

- لوسيا كارديلو : شاعرة هايكيو إيطالية . ولدت عام 1958 في (رودي جارجانيكو - فوجيا) . بدأت بكتابة شعر الهايكيو منذ عام 2016 . حائزة على الجائزة الأولى في مسابقة الهايكيو الإيطالية 2018 . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . صدرت لها مجموعة هايكيو تحت عنوان (في ظل شجرة التوت 2019) .



- فيدا جليلي : شاعرة هايكي إيرانية . ولدت في مدينة (شيراز) . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اللغة اليابانية . للاطلاع على المزيد من المعلومات حول الهايكي الفارسي ، ينظر (باقة من الهايكي الفارسي) للمترجم و المنشورة في عدة مواقع الكترونية .

- فيشنو كابور : شاعر هايكي هندي . ولد عام 1941 . يعيش في مدينة (تشيناي) . عمل ضابطا في القوات الجوية الهندية و متلاع حاليا . عرف شعر الهايكي منذ عام 2008 . ترجم له (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . كما ترجم له لازلو جيرجيلى إلى الهنغارية .



- لافانا كراي : محررة و مصورة فوتوغرافية و شاعرة هايكيو و تانكا رومانية . تعيش في مدينة (إياسي) . نشرت ثلاثة كتب هايكيو مصورة و مجموعة تانكا . أحدها بعنوان (ريسبيرو - هايكيو - إيديتورا بيم ، ياسي ، رومانيا 2020) و الثاني بعنوان (تيمبو روباتو - هايكيو 2020) . ترجم لها (هيدونوري هيروتا) إلى اليابانية . نظمت عدة معارض فنية . محررة في مجلة (هايغا) . منحت عدة جوائز .



- أوبريكا باديانو : كاتبة و شاعرة رومانية .
ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . كما
ترجم لها (فاسيلي مولدوفان) إلى الإنكليزية .
نشرت الكثير من قصائدها في الصحف و
المجلات و الواقع المعنية بالهایکو ، و اشتراك
بعدة مسابقات شعرية .

- لاكشمی آير : شاعرة هایکو و تانكا هندية
ولدت في (بالاكاد) و تعيش في (تريفاندروم
). عرفت الهایکو و الهایبيون منذ عام 2017 .
نشرت في (مجلة كولد مون) و (مجلة ويلز)
و (الجرس النحاسي) و (كاتيلز) و غيرها .

- جيم فورس (نيكا) . شاعر هايكي كندي .
يعيش في (كالغارى) . صدر له (الحلزون
صديقي - مشتركة) 2015 . نشر قصائده في
العديد من المجلات و الواقع المعنية بالهايكي ،
و منها مجلة (شواطئ البحار) .

- هنريك زيمبيل : شاعر هايكي بولندي . ولد
عام 1965 . يعيش في (سترزيلسكي أوبولسكي) .
مهندس تعدادين . عضو جمعية الهايكي البولندية
100 . أدرج ضمن قائمة شعراء الهايكي الـ
الأكثر ابداعا و نشاطا في أوروبا لعدة مرات .
ترجم له (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية .



- دوشان میحالیوویتش ادسکی : قاص و شاعر هایکو صربی . له مساهمات فی ادب الاطفال . منح الكثیر من الجوائز . ترجم له (هیدینوري هیروتا) إلی اللغة اليابانية .

المصادر الإنكليزية المترجمة عنها

1 – Haiku Dialogue – Finding peace and contemplation . . . <https://haikufoundation.org>

2 – Shadow (Haiku) Poem by Mihaela Pirjol . <https://www.poemhunter.com>

3 – Shamrock Haiku Journal , Issue No. 23 . <https://shamrockhaiku.webs.com>

4 – Shamrock Haiku Journal , Issue No . 43 . <https://shamrockhaiku.webs.com>

5 – World Haiku Series (2019) Haiku by Janak Sapkota . <https://akitahaiku.com>

6 – World Haiku Series - 2021 (79)

Haiku by Maria Teresa Piras . <https://akitahaiku.com>

7 – Kobayashi Issa Quotes . <https://www.goodreads.com>

8 – Elaine Wilburt’s Shadow – Haiku Commentary . <https://haikucommentary.wordpress.com>

9 – Shadow – haiku by Christopher Wallace . <https://www.hellopoetry.com>

10 – Examples of Haiku : Poetry through the Ages . <https://www.webexhibits.org>

11 – Winter haiku Poetry to Warm the Imagination . <https://www.icreatedaily.com>

12 – A Butterfly and its Shadow . <https://www.lucindajacob.com>

13 – Shadow (Haiku) /https : //
www . noloji . com

14 – The Results of the 16th HIA
haiku Contest . https : // www .
haiku – hia . com

15 – The 9th Setouchi – Matsuyama
International Photo – Haiku . https :
// matsuyamahaiku . jp

16 – George Swede's haiku ,
Terebess Asia Online (TAO) . https :
// terebess . hu

17 – Shadow Kicking haiku – Chenou
Liu . https : // ozofe . com

18 – Results of the European Kukai
2021 (# 4 / 24) . https : //
europeankukai . blogspot . com

19 – Results of the European Kukai
2023 (# 5 / 25) . https : //
europeankukai . blogspot . com

20 – European Kukai – RSSing . com
. <https://kukai2.rssing.com>

21 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 12 . <https://shamrockhaiku.webs.com>

22 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 9 . <https://shamrockhaiku.webs.com>

23 – Akita International Haiku
Network . <https://akitahaiku.com>

24 – Quote by Beryl Dov : Umbrella
Haiku Sudden rain . <https://www.goodreads.com>

25 – Tricky Umbrella – haiku of
Japan <https://ecency.com>

26 – 2014 Winning haiku
Commentary . <https://vcbf.ca>

27 – Haiku # 6 Poem by Kala Ramesh . <https://www.poemhunter.com>

28 – Pain Forecast – haiku Poem by Dr . V . K . Kanniappan . <https://www.poemhunter.com>

29 – Akita haiku Network – Daniela Misso . <https://akitahaiku.com>

30 – Akita /haiku Network – Danijela Grbelja . <https://akitakaiku.com>

31 – Ukrainian Haiku | Icebox – WordPress . com

<https://hailhaiku.wordpress.com>

32 – October 2015 Archives – The Australian Haiku Society . <https://www.haikuoz.org>

33 – Akita Haiku Network – Li Xiao . <https://akitahaiku.com>

34 – Akita Haiku Network – Florin Golban . <https://akitakaiku.com>

35 – Haiku Dialogue – Connection with Natural World . <https://thehaikufoundation.org>

36 – Avian Adventures – Favorite Moments in Birding (1) . thehaikufoundation.org

37 – Haiku Dialogue – Connection with Others . <https://thehaikufoundation.org>

38 – Haiku Dialogue – Connection with Self . <https://thehaikufoundation.org>

39 – Winter haiku Poetry to Warm the Imagination . <https://www.icreatedaily.com>

40 – A Butterfly and its Shadow . <https://www.lucindajacob.com>

41 – Shadow (Haiku) /https : //
www . noloji . com

42 – The Results of the 16th HIA
haiku Contest . https : // www .
haiku – hia . com

43 – The 9th Setouchi – Matsuyama
International Photo – Haiku . https :
// matsuyamahaiku . jp

44 – George Swede’s haiku ,
Terebess Asia Online (TAO) . https :
// terebess . hu

45 – Shadow Kicking haiku –
Chenou Liu . https : // ozofe . com

46 – Results of the European Kukai
2021 (# 4 / 24) . https : //
europeankukai . blogspot . com

47 – Results of the European Kukai
2023 (# 5 / 25) . https : //
europeankukai . blogspot . com

48 – European Kukai – RSSing . com
. <https://kukai2.rssing.com>

49 – Ertore Jose’ Palmero (1923 -)
. <https://terebess.hu>

50 – Shamrock Haiku Journal ,
Issue No . 8 . <https://shamrockhaiku.com>

51 – Stevenson , John . <https://livinghaikuanthology.com>

52 – European KUKAI : 2015 . <https://Europeankukai.blogspot.com>

53 – The Haiku Foundation . re
Virals 283 . <https://thehaikufoundation.org>

54 – Haiku by Chen Xiaou . <https://haikuniverse.co>

55 - World Haiku Series 2021 (70) ,
haiku by Margherita Petriccione .
<https://akitahaiku.com>

56 – Haiku by Margherita
Petriccione . <https://haikuniverse.com>

57 – Haiku by Oprica Padeanu ,
Romania (4) . <https://akitahaiku.com>

58 – Shadow , a haiku by Katherine
E . Winnick . <https://apillwords.com>

59 – Results of the 26th Indian Kikai
. <https://indiankukai.b.com>
logspot

60 – Results of the 32nd Indian
Kukai . <https://indiankukai.blogspot.com>

61 – the 9th HIA Haiku Contest .

<https://www.haiku-hia.com>

62 – Modern Japanese Haiku tr . by

Lucien Stryk <https://terebess.hu>

63 – Shamrock Haiku Journal , Issue

No . 17 . <https://shamrockhaiku.webs.com>

64 – World Haiku Series 2022 (9)

Haiku by Arvinder Kaur (India) .

<https://akitahaiku.com>

65 – Haiku from India – Terebess

Asia Online (TAO) . terebess.hu

66 – Haiku Dialogue – Simply a Daily

Activity (1) . <https://thehaikufoundation.org>

67 – Song of Nightingale . akitahaiku.com

68 – Child’s Shadow Haiku Poem by
Chen – ou Liu . <https://www.poemhunter.com>

69 – George Swede’s haiku ,
Terebess Asia Online (TAO) . <https://terebess.hu>

70 – Shadow Kicking haiku –
Chenou Liu . <https://ozofe.com>

71 – Results of the European Kukai
2021 (# 4 / 24) . <https://europeankukai.blogspot.com>

72 – Results of the European Kukai
2023 (# 5 / 25) . <https://europeankukai.blogspot.com>

73 – European Kukai – RSSing . com
. <https://kukai2.rssing.com>

74 – Results of the 26th Indian Kikai
. <https://indiankukai.b.com>
logspot

75 – Results of the 32nd Indian
Kukai . <https://indiankukai.blogspot.com>

76 – the 9th HIA Haiku Contest .
<https://www.haiku-hia.com>

77 – Modern Japanese Haiku tr . by
Lucien Stryk <https://terebess.hu>

78 – Shamrock Haiku Journal , Issue
No . 17 . <https://shamrockhaiku.webs.com>

79 – The 10th Setouchi –
Matsuyama International Photo –
Haiku <https://matsuyamahaiku.jp>

80 – World Haiku Series 2021 (79)
Haiku by Maria Teresa Piras . <https://akitahaiku.com>

81 – Result of the second Japan – EU English Haiku Contest . <https://www.mofa.go.jp>

82 – Katikati Haiku contest , winners for 2021 . <https://breathhaiku.wordpress.com>

83 – Autumn Moon Haiku Journal – Home . <https://www.autumnmoonhaiku.com>

84 – Poetry of Nature . <https://resobox.com>

85 – Haiku Invitational Winners 2011 / <https://vcbf.ca>

86 – Haiku Society of America , Haiku Award in Memorial of Harold G . Henderson . <https://www.haiku.org>

87 – Famous Yosa Buson Haikus . <https://100.best-poems.net>

88 – Afternoon Shadows – Haiku –
Riverside Peace . <https://riversidepeace.com>

89 – World Haiku Series - 2021 (79) Haiku by Maria Teresa Piras . <https://akitahaiku.com>

90 – Kobayashi Issa Quotes . <https://www.goodreads.com>

91 – Elaine Wilburt’s Shadow –
Haiku Commentary . <https://haikucommentary.wordpress.com>

92 – Shadow – haiku by
Christopher Wallace . <https://helloworldpoetry.com>

93 – Examples of Haiku : Poetry
through the Ages . <https://www.webexhibits.org>

94 – Winter haiku Poetry to Warm the Imagination . <https://www.icreatedaily.com>

95 – A Butterfly and its Shadow . <https://www.lucindajacob.com>

96 – Shadow (Haiku) /<https://www.noloji.com>

97 – The Results of the 16th HIA haiku Contest . <https://www.haiku-hia.com>

98 – The 9th Setouchi – Matsuyama International Photo – Haiku . <https://matsuyamahaiku.jp1> – Poetry of Nature . <https://resobox.com>

99 – Haiku Invitational Winners 2011 / <https://vcbf.ca>

100 – Haiku Society of America , Haiku Award in Memorial of Harold

G . Henderson . <https://www.has-haiku.org>

101 – Famous Yosa Buson Haikus .
<https://100.best-poems.net>

102 – Afternoon Shadows – Haiku –
Riverside Peace . <https://riversidepeace.com>

103 – Shamrock Haiku Journal , Issue
No . 1 . <https://shamrockhaiku.webs.com>

104 – the Living Haiku Anthology –
Padhy , Pravat Kumar . <https://livinganthology.com>

105 – Naviar Haiku naviarhaiku 242
– The pine shadow falls on the tent
... . <https://naviarlab.tumblr.com>

106 – Akita haiku Network – Dabbie
Strange . <https://akitakaiku.com>

107 – Akita Haiku Network - David McMurry . <https://akitahaiku.com>

108 – World Haiku Series 2022 (9)
Haiku by Arvinder Kaur (India) .
<https://akitahaiku.com>

109 – Haiku from India – Terebess Asia Online (TAO) . terebess.hu

110 – Haiku Dialogue – Simply a Daily Activity (1) . <https://thehaikufoundation.org>

111 – Song of Nightingale .
akitahaiku.com

112 – Child’s Shadow Haiku Poem by Chen – ou Liu . <https://www.poemhunter.com>

113 – The Results of the 16th HIA Haiku Contest . <https://www.haiku-hia.com>

114 – 2012 British Haiku Society
haiku Contest . <https://www.graceguts.com>

115 – Honorary Curator Lorraine
Ellis Harr . <https://americanhaikuarchives.org>

116 – Roberta Beary Reada A
Selection of her Haiku . <https://livinghaikuanthology.com>

117 – Elaine Riddell . <https://poetrysociety.org.nz>



الفهرست

6 - 3	المقدمة
16 - 7	ظلال تحت الماء
24 - 17	أسبق ظلي
33 - 25	ظل أشجار الصنوبر
43 - 34	ظل ظائر الزرياب
51 - 44	الظلال المظلمة للأشجار
59 - 52	تمضي الظلال
67 - 60	ظل الجبل
76 - 68	ظل الصبار

- ظل السنديانة 85 - 77
- ظل النورس 93 - 86
- ظل تحت ضوء القمر 104 - 94
- الملحق رقم (1) نبذ مختصرة عن بعض الشعراء 149 - 105
- المصادر الإنكليزية المترجمة عنها 150 - 167







أربيل - العراق 2024